



أفعال الحركة بين الكورية والعربية

دراسة تقابلية في ضوء علم اللغة المعرفي تطبيقاً على مواد صحفية من

(چوسون إلبو والأهرام) بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥)

رسالة ماجستير

إعداد

منى سراج الدين سعيد زهران

المعيدة بقسم اللغة الكورية

إشراف

أ.د. إيمان السعيد جلال

أستاذ الدراسات اللغوية

بقسم اللغة العربية

أ.د. چونج يونج إن

أستاذ الدراسات اللغوية

الكورية

٢٠١٩/٢٠١٨



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الكورية

السيرة الذاتية

اسم الطالبة: منى سراج الدين سعيد زهران

عنوان الرسالة: أفعال الحركة بين الكورية والعربية: دراسة تقابلية في ضوء علم اللغة
المعرفي تطبيقاً على مواد صحفية من (جوسون إلبو والأهرام) بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥)

الدرجة العلمية: ماجستير في اللغة الكورية – تخصص الدراسات اللغوية

التقدير : ممتاز

اسم الكلية: كلية الألسن

قسم: اللغة الكورية

سنة التخرج: ٢٠١١م

سنة التسجيل: ٢٠١٥م

سنة المنح: ٢٠١٨ – ٢٠١٩م



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الكورية

رسالة ماجستير في الدراسات اللغوية الكورية
مقدمة من الباحثة/ منى سراج الدين سعيد زهران

عنوان الرسالة

أفعال الحركة بين الكورية والعربية
دراسة تقابلية في ضوء علم اللغة المعرفي تطبيقاً على مواد صحفية من
(جوسون إلبو والأهرام) بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥)

الدرجة العلمية: ماجستير في اللغة الكورية – تخصص الدراسات اللغوية الكورية

التقدير: ممتاز

تاريخ المناقشة: ٢٠١٨ / ١٢ / ٨

لجنة الحكم والمناقشة:

أ.د. محمد السيد سليمان العبد	أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية	مناقشاً ومقرراً
أ.د. چونج يونج إن	أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة الكورية	مشرقاً
أ.د. إيمان السعيد جلال	أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية	مشرقاً مشاركاً
أ.د. كونج إلجو	أستاذ اللغويات وعضو الجمعية الكورية للغة العربية وآدابها	مناقشاً

ختم الإجازة

أجيزت الرسالة : ٢٠١٨ / /
موافقة مجلس الكلية: ٢٠١٨ / / موافقة مجلس الجامعة : ٢٠١٨ / /

شكر وتقدير

الحمد لله الذي يسر لي إتمام هذا العمل، وأسأله تعالى أن يتقبله مني؛ فلا أبغي به سوى وجهه الكريم .

وبعد... فلا يسعني إلا أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذي أ.د. جونج يونج إن، أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة الكورية، على تفضله بالإشراف على هذا البحث، ثم على كل ما قدمه لي من علم وتوجيه خلال الدراسة لإتمام كتابة هذه الرسالة باللغة الكورية، فلم يبخل علي بوقته الثمين في سماعي وتوجيهي وتصويب أخطائي، فأسأل الله أن يجزيه عني كل الخير.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير لأستاذتي أ.د. إيمان السعيد جلال، أستاذ اللغويات بقسم اللغة العربية بكلية الألسن، لتفضلها بالإشراف على هذا البحث، وعلى توجيهي ومتابعة كل خطوة في هذه الرسالة سواء أكانت متعلقة باللغة العربية أم باللغة الكورية، وإمدادي بالعلم حول المسائل اللغوية عامة والمسائل اللغوية المتعلقة باللغة العربية على الأخص، ومساعدتي في إتمام كتابة هذه الرسالة وترجمتها إلى اللغة العربية وتوجيهي وتصويب أخطائي، وقد منحتني من وقتها وجهدها وإخلاصها وعلمها ما أعجز عن وصفه، فلو لا هذا لما أتممت هذه الرسالة بهذه الصورة، فأسأل الله أن يجزيها عني خير الجزاء.

وأتقدم بجزيل الشكر والعرفان للعالمين الجليلين عضوي لجنة المناقشة: أ.د. محمد السيد سليمان العبد، أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية بكلية الألسن، وأ.د. كونج إلجو، أستاذ اللغويات وعضو الجمعية الكورية للغة العربية وآدابها بكوريا الجنوبية؛ على تفضلهما بقبول مناقشة هذه الرسالة رغم كثرة مشاغلهما، فقد كان لي الحظ الوافر لأتعلم منهما الكثير من خلال ملاحظتهما في أثناء المناقشة. فأسأل الله أن يجزيهما خير الجزاء عن جهدهما.

كما أتقدم بالشكر إلى الدكتور خالد الغمري، أستاذ الدراسات اللغوية المساعد بقسم اللغة الإنجليزية بالكلية، الذي كان له الفضل في توجيهي إلى القراءة في هذا الموضوع. كما أتقدم بالشكر الجزيل لكل من قدم لي العون لإعداد وإتمام هذه الرسالة من أسرتي وأهلي وأصدقائي ممن أدين لهم بعد الله تعالى بالفضل الجميل.

كذلك أتقدم بشكر خاص لوالدي، لا عن العلم وحده وإنما على كل ما قدماه وما زالا يقدمانه من عطاء، وإلى زوجي وابنتي وإخوتي، فأهدي هذا العمل إليهم وأتمنى من الله أن يجعله في ميزان حساناتهم.

<مستخلص الرسالة>

أفعال الحركة بين الكورية والعربية دراسة تقابلية في ضوء علم اللغة المعرفي تطبيقاً على مواد صحفية من (جوسون إلبو والأهرام) بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥)

منى سراج الدين سعيد زهران
قسم اللغة الكورية
كلية الألسن، جامعة عين شمش

الحركة مجال رئيس من مجالات الخبرة الإنسانية، وهي ترتبط بحياة الإنسان وما يقع فيها من أحداث مختلفة، وتغيرات في كل ما حوله، فالحركة قدرة أساسية في الحياة، وإذا غابت ستتوقف الحياة، وهذا ما وجده علماء اللغة المتخصصون في اللسانيات المعرفية أو الإدراكية. وقد بدأ التفكير في موضوع الرسالة بملاحظة الاختلاف في التعبير اللفظي عن الحدث الحركي في اللغتين الكورية والعربية. فتهدف هذه الرسالة إلى دراسة مفهوم الحركة والتعبير اللفظي عنها في اللغة الكورية واللغة العربية المعاصرة ورصد أنماطه المختلفة في اللغتين، وهذا من خلال دراسة أبسط صور مفهوم الحركة التي تتمثل في أفعال الحركة الانتقالية الذاتية اللازمة أحادية المورفيم.

تشتمل هذه الدراسة على أربعة فصول، أولها: المقدمة، يليها فصول ثلاثة. تضم المقدمة: موضوع الرسالة وأهميته وهدف الرسالة وأقسامها، ومراجعة الدراسات السابقة حول أفعال الحركة في اللغتين الكورية والعربية، وهي دراسات بالكورية والعربية والإنجليزية.

أما الفصل الثاني وعنوانه الإطار النظري، فيضم: نظرية التعبير اللفظي عن الحدث الحركي "Lexicalization Patterns Theory" في ضوء علم اللغة المعرفي. واختارت هذه الرسالة نظرية تالمي لأنها الأبرز والأكثر شمولاً في تحليل الحدث الحركي. ثم قامت الدراسة بتناول قائمة من أفعال الحركة في اللغتين الكورية والعربية، ثم وضعت الدراسة شروطاً لتحديد عينة البحث التي تقتصر على أفعال الحركة الانتقالية اللازمة أحادية المورفيم التي تعبر عن حركة انتقالية ذاتية. وضمت العينة البحثية ثلاثة وثلاثين فعلاً كورياً واثنين وثلاثين فعلاً عربياً.

يأتي بعد ذلك الفصل الثالث، وعنوانه "أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة" ويتناول النقاط التالية: أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغة الكورية، و أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغة العربية، وتتضمن النقطتان الأنماط مع المناقشة والنتائج، ثم تأتي النقطة البحثية الثالثة في هذا الفصل وتتصل بأوجه التشابه والاختلاف بين أنماط التعبير اللفظي في اللغتين، وتضم النقطة البحثية الرابعة صعوبات الدراسة. ومن أهم ما قدمته هذه الدراسة تقسيم أنماط التمازج التي تحدث في الفعل إلى ثلاثة أقسام رئيسة في الكورية، وقسمين في العربية.

وفي الفصل الرابع، وعنوانه "أفعال الحركة الانتقالية في الكورية والعربية المعاصرة: دراسة تطبيقية على نماذج لمادة صحفية من جريدتي جوسون إلبو والأهرام بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥)"، تتناول الدراسة المادة العلمية ومنهج البحث ودراسة لأفعال الحركة الانتقالية الذاتية في لغة الصحافة المعاصرة، فضلاً عن المناقشة والنتائج.

وبعد هذه الفصول الأربعة تأتي خاتمة الدراسة وتضم أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة، ومن أهم هذه النتائج أن نظرية تالمي (٢٠٠٠ب) للتعبير اللفظي عن الحدث الحركي هي أكثر النظريات المتعلقة بالحدث الحركي شمولاً وعموماً، فنستطيع تطبيقها على لغات العالم بسهولة وتصنيفها وفقاً إليها، وأن أفعال الحركة الانتقالية اللازمة أحادية المورفيم التي تعبر عن حركة ذاتية حقيقية تعبر عن أبسط صور الحركة ومفهومها، كما توصلت الدراسة إلى ضرورة البحث في الواجهة السطحية والواجهة الدلالية معاً وعدم الفصل بينهما فضلاً تامة حيث يساعد ذلك على فهم ذهن الإنسان وطريقة إدراكه للمفاهيم والأشياء التي حوله.

كلمات المفتاحية: أفعال الحركة الانتقالية، الحدث الحركي، التعبير اللفظي، أنماط التعبير اللفظي، تمازج، علاقة الواجهة السطحية بالواجهة الدلالية، المكونات الدلالية الإدراكية، الانتقال، المسار، الهيئة، أحادي المورفيم، متعدد المورفيمات، اللغة الكورية، اللغة العربية المعاصرة، مواد صحفية.

الفهرس

مستخلص الرسالة باللغة العربية

- الفهرس ١
- قائمة الجداول والأشكال ٥

الفصل الأول: المقدمة ٦

- ١ - ١ موضوع الرسالة وأهميته ٧
- ١ - ٢ هدف الرسالة و منهج البحث وأقسام الدراسة ١١
- ١ - ٣ مراجعة لأدبيات البحث ١٢
- ١ - ٣ - ١ دراسات حول أفعال الحركة في اللغة الكورية ١٢
- ١ - ٣ - ٢ دراسات حول أفعال الحركة في اللغة العربية المعاصرة ١٢

الفصل الثاني: الإطار النظري ١٣

- ٢ - ١ نظرية التعبير اللفظي عن الحدث الحركي ١٤
- ٢ - ١ - ١ التعبير اللفظي ١٤
- ٢ - ١ - ٢ الحدث الحركي والمكونات الدلالية الإدراكية ١٥

٢- ١- ٣ أنماط اللغات ١٨

٢- ٢ تحديد العينة: أفعال الحركة في الكورية والعربية ٢١

٢- ٢- ١ العينة البحثية ١: أفعال الحركة اللازمة أحادية المورفيم التي تعبر عن حركة ذاتية انتقالية حقيقية في اللغة الكورية، وهي ٣٣ فعلاً (مرتبة هجائياً وفقاً للهجاء الكوري) ٢٢

٢- ٢- ٢ العينة البحثية ٢: أفعال الحركة اللازمة أحادية المورفيم التي تعبر عن حركة ذاتية انتقالية حقيقية في اللغة العربية المعاصرة، وهي ٣٢ فعلاً (مرتبة هجائياً وفقاً للألفبائية العربية) ٢٣

الفصل الثالث: أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة ٢٤

٣- ١ تحديد المعنى الرئيس لأفعال الحركة ٢٥

٣- ١- ١ تحديد المعنى الرئيس لأفعال الحركة في اللغة الكورية ٢٨

٣- ١- ٢ تحديد المعنى الرئيس لأفعال الحركة في اللغة العربية ٣٢

٣- ٢ أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغة الكورية واللغة العربية المعاصرة

..... ٣٦

٣- ٢- ١ منهج البحث ٣٦

٣- ٢- ٢ أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغة الكورية ٣٧

٣- ٢- ٢- ١ نمط التمازج بين مكون [الانتقال] فقط في جذر الفعل ٣٧

٣- ٢- ٢- ٢ نمط التمازج بين مكون [الانتقال] بالإضافة إلى مكون دلالي إدراكي واحد في جذر الفعل

..... ٣٨

٣- ٢- ٢- ٣ نمط التمازج بين مكون [الانتقال] بالإضافة إلى مكونين دلاليين إدراكيين في جذر الفعل

..... ٤٦

٣- ٢- ٢- ٤ المناقشة والنتائج ٤٨

٣- ٢- ٣ أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغة العربية المعاصرة ٥٢

٣- ٢- ٣- ١ نمط التمازج بين مكون [الانتقال] بالإضافة لمكون انتقالي واحد في جذر الفعل ٥٢

٣- ٢- ٣- ٢ نمط التمازج بين مكون [الانتقال] بالإضافة إلى مكونين دلاليين إدراكيين في جذر الفعل ٥٨

٣- ٢- ٣- ٣ المناقشة والنتائج ٦١

٣- ٣ أوجه التشابه والاختلاف بين أنماط التعبير اللفظي عن أفعال الحركة في اللغتين ٦٦

٣- ٤ صعوبات الدراسة ٧٢

الفصل الرابع: أفعال الحركة الانتقالية في الكورية والعربية المعاصرة: دراسة تطبيقية على نماذج لمادة صحفية من جريدتي الأهرام و جوسون إلبو بين عامي (٢٠١١-٢٠١٥) ٧٥

٤- ١ المادة العلمية ومنهج البحث ٧٦

٤- ٢ أفعال الحركة الانتقالية الذاتية اللازمة أحادية المورفيم في لغة الصحافة المعاصرة ٧٧

٤- ٢- ١ نماذج لأفعال الحركة في لغة الصحافة المعاصرة ٧٨

٤- ٢- ١ نماذج لأفعال الحركة في جريدة جوسون إلبو ٧٨

٤- ٢- ٢ نماذج لأفعال الحركة في جريدة الأهرام ٨١

٤- ٣ المناقشة والنتائج ٨٤

الخاتمة ٨٧

٩٦ ثبت المراجع

٩٧ ١. المراجع الكورية

١٠٠ ٢. المراجع الإنجليزية

١٠٣ ٣. المراجع العربية

١٠٤ ٤. روابط الإنترنت

قائمة الجداول والأشكال

قائمة الجداول

- جدول ١ : نماذج للحدث الحركي، تالمي (٢٠٠٠ ب: ٢٦) ١٧
- جدول ٢ : التصنيف الثلاثي للتعبير اللفظي عن الحدث الحركي ١٩
- جدول ٣ : التصنيف الثنائي للتعبير اللفظي عن الحدث الحركي ٢٠
- جدول ٤ : العينة البحثية في اللغة الكورية ٢٢
- جدول ٥ : العينة البحثية في اللغة العربية ٢٣
- جدول ٦ : صور الاستعمال الحقيقي لأفعال الحركة الانتقالية في جريدة چوسون إلبو ٧٨
- جدول ٧ : نماذج لأفعال الحركة الانتقالية الذاتية اللازمة أحادية المورفيم من جريدة چوسون إلبو .. ٨٠
- جدول ٨ : صور الاستعمال الحقيقي لأفعال الحركة الانتقالية في جريدة الأهرام ٨١
- جدول ٩ : نماذج لأفعال الحركة الانتقالية الذاتية اللازمة أحادية المورفيم من جريدة الأهرام ٨٣

قائمة الأشكال

- شكل ١ : البنية التصويرية للحدث الحركي ١٨
- شكل ٢ : أنماط التعبير اللفظي عن الحدث الحركي في اللغة الكورية ٤٨
- شكل ٣ : أنماط التعبير اللفظي عن الحدث الحركي في اللغة العربية المعاصرة ٦١
- شكل ٤ : صور افعال الحركة التي تعبر عن حركة انتقالية ذاتية في اللغة الكورية واللغة العربية ... ٨٤

الفصل الأول: المقدمة

(ص ١ - ١٦)

١ - ١ موضوع الرسالة وأهميته (ص ١-٤)

ص ١

الحركة مجال رئيس من مجالات الخبرة الإنسانية، فهي ترتبط بحياة الإنسان وما يقع فيها من أحداث مختلفة، وتغيرات في كل ما حوله منذ ولادته حتى وفاته، فهو يتحرك وينتقل طوال حياته، فالحركة قدرة أساسية في الحياة، وإذا غابت هذه القدرة ستتوقف الحياة، فإن التغيرات التي يدركها الإنسان في حياته في الأساس عبارة عن حركة، وهذا ما وجده علماء اللغة المتخصصون في اللسانيات المعرفية (اللسانيات الإدراكية، علم اللغة المعرفي، علم اللغة الإدراكي، Cognitive Linguistics، 인지언어학) حين تأملوا الطفل وكيف يشعر بالحركة ويدرك مفهومها، فوجدوا أن الأطفال يهتمون بالأشياء المتحركة أكثر من الأشياء الثابتة.

وهذا الاهتمام يعني أنهم يدركون الأشياء المتحركة قبل إدراكهم لأي شيء آخر ثابت وغير متحرك، وهذا ما يسميه العلماء في اللسانيات المعرفية بـ"تجسيد الإدراك" (embodied cognition,) (신체화된 인지) وهي نظرية صاغها جورج لاكوف ومارك جونسون (George Lakoff & Mark Johnson) في ١٩٩٩؛ وهي تتأسس على أن الإدراك يبدأ بالإدراك الجسدي^(١) أولاً ثم ينتقل إلى إدراك المفاهيم، وهذا ما نراه عند الأطفال حيث ينتبهون ويدركون ويعبرون عن الأشياء المتحركة حولهم أولاً قبل أن ينتقلوا إلى الأشياء الثابتة غير المتحركة، ومن ثم المفاهيم والأشياء المعنوية غير الحسية.

ص ٢

وبهذا تكون الحركة جزءاً رئيساً من فيزياء العالم الحقيقي؛ تؤثر وتتأثر بكل ما حولها، وتأخذ أشكالاً متعددة، فتختلف أنواعها وأشكالها من حيث طريقة الحركة وهيئتها، واتجاهها وقوتها، والمصدر التي تتبع منه، والمكان التي تنشأ أو تحدث فيه؛ ومن هذا المنطلق أصبحت الحركة، وكل ما يتعلق بها من حيث مفهومها المركب، وبنيتها، وعواملها، ومكوناتها مجالاً رئيساً في البحوث اللغوية وغير اللغوية؛ فدرست على نطاق واسع منذ القدم، بداية من المجالات غير اللغوية مثل الفلسفة حيث درسها كل من أرسطو (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م)، ومن بعده بفترة طويلة رينيه ديكارت (١٥٩٦ - ١٦٥٠ م)، كما درسها في مجال الفيزياء إسحاق نيوتن (١٦٤٣ - ١٧٢٧ م) الذي وضع القوانين الثلاثة للحركة.

^(١) هنا لا يعني "الإدراك الجسدي" الإدراك المادي، ولكن يعني الإدراك خلال الجسم أي جسم الإنسان، فالإنسان يتعلم من خلال خبراته التي تكون عن طريق جسده، ولهذا يستخدم كلمة "embody" في "embodied cognition" أي "تجسيد الإدراك".

وفي البحوث اللغوية، وجد علماء اللغة أن دراسة الحركة توضح وتفسر علاقة الإنسان بالفضاء أو الحيّز من حوله، أي أن الحركة تعتبر سلسلة من التغيرات في العلاقات الحيّزية (spatial relations; 공간 관계) كتغير المكان أو الاتجاه، فالحركة تلعب دورًا مهمًا في النظام الإدراكي (perceptual organization; 지각 조직화) لدى الإنسان وتصوره للواقع من حوله (conceptualization of reality; 현실 개념화) من خلال اللغة. ومن هنا أصبحت الحركة (motion; 이동) والحدث الحركي (motion event; 이동 사건) والتعبير اللفظي عنه (lexicalization; 어휘화) موضوعًا مهمًا للدراسة في مجالات علم اللغة الإدراكي وعلم الدلالة الإدراكي (Cognitive Semantics; 인지 의미론).

ومن أشهر العلماء الذين درسوا الحركة وكل ما يتعلق بها: تشارلز فيلمور (Charles Fillmore: 1976)، ورونالد لانجاكر (Ronald Langacker: 1987, 1991)، وراي جاكندوف (Ray Jackendoff: 1983, 1990)، وأنا فيرزبيكا (Anna Wierzbicka: 1996)، وليونارد تالمي (Leonard Talmy: 1985, 1987, 2000a, b). وقد قام هؤلاء العلماء اللغويون بطرح نماذج تمثيلية متعددة للحركة (representation models) لتحليل الحركة والحدث الحركي، نعرضها على النحو التالي:

١. قدم تشارلز فيلمور (١٩٧٦) نظرية الإطار الدلالي (Frame Semantics Theory).
٢. حلل رونالد لانجاكر (١٩٨٧، ١٩٩١) الخصائص العرفانية الحيّزية-الاتجاهية للمخطط التصويري للحركة (spatial-directional properties of the motion image) من خلال النحو الإدراكي أو النحو المعرفي (Cognitive Grammar).
٣. حلل راي جاكندوف (١٩٨٣، ١٩٩٠) نظام المفهوم الدلالي للحركة.
٤. حللت أنا فيرزبيكا (١٩٩٦) الحركة عن طريق نظرية Natural Semantic Metalanguage Theory.
٥. طرح ليونارد تالمي (١٩٨٥، ١٩٨٧، ٢٠٠٠، ٢٠٠٠ب) من خلال نظرية التعبير اللفظي عن الحدث الحركي نظام "الجسم المتحرك - الانتقال - المسار - موضع الحركة".

ومن بين الخمس نظريات السابقة تُعدُّ نظرية تالمي (٢٠٠٠ب) للتعبير اللفظي عن الحدث الحركي التي طرحها في كتابها الذي يحمل عنوان "نحو علم الدلالة المعرفي، الجزء الثاني: تصنيف

اللغات وعملية إنشاء المفاهيم"^(٢)، هي الأكثر شمولاً وعموماً. فيقول تشو (Chu, 2004: 57-59) إن نموذج تالمي لوصف الحركة والحدث الحركي يمتاز عن النماذج الأخرى بأنه يمتلك نظاماً محدداً (concrete system; 구체적인 조직) فنستطيع أن نطبقه على جميع لغات العالم بطريقة منظمة وسهلة. وقد وصل تشو (٢٠٠٤) لهذه النتيجة بعد أن قام بتطبيق كل من النماذج التمثيلية للحركة على اللغة الصينية؛ كما أن صالحة القرني (Al-Qarni, 2010) أفادت مما توصل إليه تشو (٢٠٠٤) وقامت بتطبيق نماذج كل من لانجاكر وجاكندوف على اللغة العربية المعاصرة، فتوصلت إلى نفس النتيجة واتفقت مع تشو (٢٠٠٤) في هذه النقطة.

ص ٣

وكان تفسيرهم لهذا هو أن نظرية تالمي تستطيع أن تستوعب المتغيرات الصرفية (morphological variables) والتركيبية أو النحوية (syntactic variables) والدلالية (semantic variables) في آن واحد، وليس كل متغير على حدة. فتالمي يبحث في العلاقة المنتظمة (systematic relation; 체계적인 관계) بين الواجهة السطحية والواجهة الدلالية (surface to semantic interface; 표면-의미 인터페이스) وهذا ما يسميه بالتعبير اللفظي (Lexicalization) ، ويرى تالمي أن البحث في التعبير اللفظي عن الحدث الحركي يُقرب فهمنا إلى ذهن الإنسان وطريقة إدراكه للمفاهيم عامة وللحركة خاصة حيث توجد علاقة تأثير وتأثر بينهما.

ويشرح تالمي في كتابه (٢٠٠٠ب) نظريته بأن اللغة هي الوسيلة التي يستخدمها الإنسان للتعبير اللفظي عن العالم، كما أن الحركة جزء لا يتجزأ من حياته اليومية، فالحركة مفهوم عالمي، وحقيقة راسخة عنده، وعلى الرغم من ذلك فإن البشر لا يعبرون عن الحركة تعبيراً لفظياً واحداً؛ إذ يختلف تعبيرهم باختلاف اللغة.

ويرى تالمي (٢٠٠٠ب) أن هذا الاختلاف في التعبير اللفظي عن الحركة في اللغات لا يرجع إلى اختلاف المخطط الذهني/التصويري (image schema; 영상도식/이미지 스키마) للحركة بل يرجع إلى الاختلاف في الواجهة السطحية بين اللغات، فمفهوم الحركة له مخطط ذهني ثابت ولكنه يتشكل حسب القوالب السطحية المتنوعة التي تختلف مع اختلاف اللغة، فمفهوم الحركة مفهوم مركب يتكون من مكونات دلالية إدراكية (conceptual semantic components;)

Talmy(2000b), *Towards a Cognitive Semantics, Volume II: Typology and Process in Concept Structuring.*